

# Inhalt // Table of contents // Table des matières

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | <b>5 Editorial // Editorial // Éditorial</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>überblick // overview // panorama</b>                  | <b>6 Marcus Youssef Theater in Kanada</b> Zeiten der Erkenntnis // <b>Canadian Theatre</b> A Season of Reckonings // <b>Le théâtre canadien</b> Une saison de prises de conscience                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>protagonist:innen // protagonists // protagonistes</b> | <p><b>12 Nayla Naoufal Immersive Klangwelten</b> Die Indigene Künstlerin Émilie Monnet ist eine der prägenden Figuren der Theaterszene in Québec und Kanada // <b>Immersive soundscapes</b> The Indigenous artist Émilie Monnet is one of the important players of the Québécois and Canadian theatre scene // <b>Des paysages sonores et immersifs</b> L'artiste autochtone Émilie Monnet est l'une des figures marquantes de la scène de théâtre au Québec et au Canada</p> <p><b>18 Intisar Awishe Der Veränderer</b> Der Regisseur Ravi Jain setzt auf Teamwork und Diversität // <b>Changemaker</b> Director Ravi Jain focuses on teamwork and diversity // <b>Artisan du changement</b> Le metteur en scène Ravi Jain met l'accent sur le travail d'équipe et la diversité</p> <p><b>21 Yvette Nolan Es kann Heilung geben</b> Zum Werk des Indigenen Dramatikers Tomson Highway // <b>The Healing Can Take Place</b> The work of Indigenous playwright Tomson Highway // <b>La guérison peut commencer</b> L'oeuvre du dramaturge autochtone Tomson Highway</p> <p><b>24 Vanessa Kwan Differenzen anerkennen</b> Das Theatre Replacement aus Vancouver widersteht der Versuchung, sich auf nur einen künstlerischen Ansatz festzulegen // <b>Accepting Differences</b> Vancouver's Theatre Replacement resists the urge to commit to only one artistic practice // <b>Accepter les différences</b> Le Theatre Replacement de Vancouver résiste à la tentation de s'engager dans une seule démarche artistique</p> <p><b>27 Radikal, politisch und revolutionär</b> Laine Halpern Zisman gibt Einblicke in die queere Theater- und Performancegeschichte Kanadas und erzählt, warum Vielfalt nicht immer gleich divers ist // <b>Radical, political and revolutionary</b> Laine Halpern Zisman shares insights into Canada's queer theater and performance history and explains why diversity isn't always equally diverse // <b>Radical, politique et révolutionnaire</b> Laine Halpern Zisman partage ses réflexions sur l'histoire du théâtre et de la performance queer au Canada et explique pourquoi la diversité n'est pas toujours diversifiée</p> |
| <b>sprache // language // langue</b>                      | <p><b>32 Den Graben überwinden</b> Die Übersetzerin und Dramatikerin Alexis Diamond über ihr persönliches Sprachdilemma in Québec // <b>Crossing the divide</b> Translator and playwright Alexis Diamond talks about her language dilemma as a native Québécoise // <b>Traverser le gouffre</b> La traductrice et dramaturge Alexis Diamond évoque son dilemme langagier en tant que Québécoise anglophone</p> <p><b>36 Sara Fauteux Identität und Öffnung</b> Einblicke in die zeitgenössische Québécoise Dramatik // <b>Identity and Openness</b> Québec dramaturgy today // <b>Identité et ouverture</b> La dramaturgie québécoise aujourd'hui</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                |           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>protagonist:innen //</b><br><b>protagonists //</b><br><b>protagonistes</b>                  | <b>42</b> | <b>Kevin Loring</b> <b>Sich erheben und offenbaren</b> Das Indigenous Theatre am National Arts Centre in Ottawa // <b>To rise and to reveal</b> Indigenous Theatre at the National Arts Centre in Ottawa // <b>Se lever et révéler</b> Le théâtre autochtone du Centre National des Arts à Ottawa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                | <b>45</b> | <b>Lydie Dubuisson</b> <b>Die Isolation aufbrechen</b> Der Black Theatre Workshop aus Montréal ist die älteste Schwarze englischsprachige Theaterkompanie Kanadas // <b>Fighting isolation to shine brighter</b> Montréal based Black Theatre Workshop is the oldest Black anglophone theatre company in Canada // <b>Vaincre l'isolation pour mieux briller</b> Black Theatre Workshop à Montréal est la plus ancienne compagnie de théâtre noire et anglophone du Canada                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                | <b>48</b> | <b>Jovanni Sy</b> <b>Spirit of the West</b> Vancouver ist eine der innovativsten Theaterstädte Kanadas // <b>Spirit of the West</b> Vancouver is Canada's Hub for Theatre Innovation // <b>L'esprit de l'Ouest</b> Vancouver est la plaque tournante de l'innovation théâtrale au Canada                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>ausblick //</b><br><b>perspectives //</b><br><b>perspectives</b>                            | <b>52</b> | <b>„Exklusivität interessiert uns nicht besonders“</b> Jessie Mill und Martine Dennewald sind die neuen Künstlerischen Leiterinnen des FTA - Festival TransAmériques in Montréal. Ein Gespräch mit <b>Frank Weigand</b> // <b>“Holding the exclusivity of a project is not really what drives us”</b> Jessie Mill and Martine Dennewald are the new artistic directors of Montréal's Festival TransAmériques. A conversation with Frank Weigand // <b>« L'exclusivité ne nous intéresse pas particulièrement »</b> Jessie Mill et Martine Dennewald sont les nouvelles directrices artistiques du Festival TransAmériques à Montréal. Un entretien avec Frank Weigand |
| <b>was macht das theater? //</b><br><b>how is theatre? //</b><br><b>comment va le théâtre?</b> | <b>58</b> | <b>Was macht das Theater?</b> Der Regisseur und Künstlerische Leiter Mike Payette ... über einen Neuanfang // <b>How is theatre?</b> Artistic director and theatre maker Mike Payette ... speaks about a new beginning // <b>Comment va le théâtre?</b> Le metteur en scène et directeur artistique Mike Payette ... nous parle de son nouveau départ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                | <b>60</b> | <b>Was macht das Theater?</b> Die Regisseurin Marie Brassard ... über das Weitermachen // <b>How is theatre?</b> Director Marie Brassard ... speaks about how to carry on // <b>Comment va le théâtre?</b> La metteuse en scène Marie Brassard ... nous parle de comment continuer à avancer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>adressen //</b> <b>addresses //</b><br><b>adresses</b>                                      | <b>64</b> | <b>Produktions- und Aufführungsorte, Freie Gruppen, Theaterfestivals, Institutionen</b> // <b>Production and performance venues, companies, theatre festivals, institutions</b> // <b>Lieux de production et diffusion, compagnies indépendantes, festivals de théâtre, institutions</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |